

Carmina burana
Fortuna imperatrix mundi

1. O Fortuna

O Fortuna
Velut Luna
Statu variabilis
Semper crescis
Aut decrescis
Vita detestabilis
Nunc obturat
Et tunc curat
Ludo mentis aciem,
Egestatem
Potestatem
Dissolvit ut glaciem.
Sors immanis
Et inanis,
Rota tu volubilis,
Status malus
Vana salus
Semper dissolubilis
Obumbrata
Et velata
Michi quoque niteris,
Nunc per ludum
Dorsum nudum
Fero tui sceleris
Sors salutis
Et virtutis
Michi nunc contraria
Est affectus
Et defectus
Semper in angaria
Hac in hora
Sine mora
Corde pulsum tangite
Quod per sortem
Sternit fortem
Mecum omnes plangite !

2. Fortuna plango vulnera

Fortune plango vulnera
Stillantibus ocellis,
Quod suamichi munera
Subtrahit rebellis,
Verum est, quod legitur
Fronte capillata
Sed plerumque sequitur
Occasio calvata.
In fortune solio
Sederam elatus,
Prosperitatis vario
Flore coronatus
Quicquid enim florui
Felix et beatus,
Nunc a summo corruui
Gloria privatus
Fortune rota volvitur
Descendo minoratus,
Alter in altum tollitur ;
Nimis exaltatus
Rex sedet in vertice
Caveat ruinam !
Nam sub axe legimus
Hecubam reginam.

Prononciation

Fortouna
Velout louna
Statou
Sèmper créchis
Aout décrèchis
Dètèstabilis

Loudo mèntis atchièm
édjèstatèm

dissolvit out glatchièm

Miki kouokoué

Fero toui chélérís

Miki nounc

Cordé poulsoum tandjité

Mékoum omnès plandjité

Fortouné plango voulnéra
Ootchéllis
Kouod soua miki mounèra
Soubtrahit rébéllis
Véroum èst, kouod lédjítour

Sèd pléroumkoué sékoutour

Sédéram élatous

Kouikouid énim
Félix ét béatous
Nounc a soummo corroui

Déchèndo minoratous
Altèr in altoum tollitour

Rèx sédèt in vertiché
Cavéat rouinam
Nam soub axé lédjimous
Hécoubam rédjïnám.

Carmina Burana
Fortune souveraine du monde

1. O Fortune

O fortuna,
Comme la lune
Tu es variable,
Toujours croissante
Et décroissante;
La vie détestable
D'abord oppresse
Et puis calme
Comme le jeu s'empare de la raison,
Pauvreté
Et pouvoir
Elle les fait fondre comme glace.
Sort monstrueux
Et vide,
Tu fais tourner la roue,
Tu es mauvais,
Vain bonheur
En continuelle dissolution,
Caché dans l'ombre !
Et voilé
Tu me tourmentes aussi;
Là par le jeu
Mon dos nu
J'apporte à ta vilénie
Le salut du sort
Et son mérite
Sont maintenant contre moi,
Il est fait
Et défait
Toujours en esclavage
Donc à cette heure
Sans délai
Pincez les cordes vibrantes
Puisque le sort
Abat l'homme fort,
Pleurez tous avec moi !

2. Les blessures causées par la fortune

Je pleure les blessures que Fortuna
Me fait, les yeux en larmes,
Parce que les présents qu'elle me fit
Perverse, me les retire.
Il est vrai et écrit
Que sa chevelure est fine,
Mais quand il se présente
Une occasion, la voilà chauve.
J'étais assis sur le trône de la fortune,
Haut placé
Couronné des fleurs variées
De la réussite,
J'étais alors épanoui,
Heureux et béni;
Me voici précipité du sommet,
Dépouillé de toute gloire.
Tu tournes, roue de la fortune;
Je sombre, je diminue,
Tu portes un autre au sommet;
Un peu trop haut
Le Roi est assis sur l'arête;
Qu'il se garde de tomber !
Sous la roue on peut lire:
Reine Hécube.

1. Primo vere

3. **Veris leta facies**

Veris leta facies
Mundo propinatur
Hiemalis acies
Victa iam fugatur
In vestitu vario
Flora principatur
Nemorum dulcisono
Que cantu celebratur. Ah !
Flore fusus gremio
Phebus novo more
Risum dat, hoc vario
Iam stipate flore
Zephyrus nectareo
Spirans in odore
Certatim pro bravo
Curramus in amore. Ah!
Cytharizat cantico
Dulcis Philomena
Flore rident vario
Prata iam serena
Salit cetus avium
Silve per amena
Chorus promit virginum
Iam gaudia millena. Ah !

4. Omnia sol temperat

5 Ecce gratum

Ecce gratum
Et optatum
Ver reducit gaudia
Purpuratum
Floret pratum
Sol serenat omnia
Iamiam cedant tristia !
Estas redit
Nunc recedit
Hyemis sevitia
Iam liquescit
Et derescit
Grando, nix et cetera
Bruma fugit
Et iam sugit
Ver Estatus ubera
Illi mens est misera
Qui nec vivit
Nec lascivit
Sub Estatus dextera
Gloriantur
Et letantur
In melle dulcedinis
Qui conantur
Ut utantur
Premio Cupidinis
Simus jussu Cypridis
Gloriantes
Et letantes
Pares esse Paradis

Prononciation

Véris lèta fatchiès
Hiémalis atchiès
Victa iam fougatour
Flora printchipatour
Némoroum doultechisono
Koué cantou tchélébratour
Fébous novo moré
Rizoum dat
Zéfirous néctarèò
Tchértatim
Tchitarizat
Doultechis Filoména
Salit tchétoùs avioum
Corous promit virjdjinoum.

Étché gratoum
ét optatoum
Vér rédoutchit gaodia
Iamiam tchédant tristia
Nounc réchédît
Hiémis sévitsia
Iam likouéchit
ét tchétera
Brouma foudjit
ét iam soudjit
Nec lachivit
In mélé doulchédinis
Koui
Simous ioussou tchipridis

1. Au printemps

3. **Le joyeux visage du printemps**

Le joyeux visage du printemps
S'offre au monde,
Les rigueurs de l'hiver, vaincues.
Déjà fuient.
Flora règne
En habit multicolore
La douce harmonie des bois
Chante ses louanges. Ah !
Etendu sur le sein de Flora
Phoebus rit à nouveau
Zéphir souffle.
Dans cette floraison multiple
D'où s'exhalent
Les plus doux parfums.
Relevons le défi
Et courons à l'Amour. Ah !
Par ses chants, la douce Philomène
Annonce le renouveau.
Les prairies, parées de vives couleurs,
Sourient sereinement
Un groupe d'oiseaux s'élève
Dans la plaisante forêt
La danse des vierges
Promet déjà un millier de joie. Ah !

4. Le soleil adoucit tout

5. Vois, le charmant

Vois, les joies reviennent
Avec le printemps charmant
Et tant attendu
La prairie étincelle
De pourpre,
Le soleil calme tout
La tristesse s'en va aussitôt !
L'été renaît,
Maintenant se retirent
Les rigueurs de l'hiver
A présent fondent
Et disparaissent grêle,
Neige et tout le reste
L'hiver s'enfuit
Et déjà le printemps
Tête la mamelle de l'été.
Il faut qu'il soit bien misérable
Celui qui ne vit
Ni ne folâtre
Sous le règne de l'été.
Ils se glorifient,
Se réjouissent
Dans une douceur de miel
Ceux qui osent
Et saisissent
Le prix de Cupidon
Suivant l'ordre de Cypris
Glorifions-nous
Et réjouissons-nous
De rivaliser avec Pâris

Uf dem anger

6. Tanz

7 Floret silva

Floret silva nobilis
Floribus et foliis
Ubi et antiquus
Meus amicus ?
Hinc equitavit
Eia quis me amabit ?
Floret silva undique
Nah mime gesellen ist mir wê
Gruonet der walt allenthalben
Wâ ist min geselle also lange
Der ist geriten hinnen
O wi wer soll mich minnen?

8. Chramer, gip die varwe mir

Chramer, gip die varwe mir
Die min wengel roete
Damit ich die jungen man
An ir dank der minnenliebe noete
Seht mich an, jungen man
Lat mich iu gevallen!
Minnèt, tugentliche man,
Minnecliche frouwen!
Minne tuot iu hoch gemuo
Unde lat iuch in hohen
eren schouwen.
Seht mich an
Jungen man!
Lat mich iu gewallen!
Wol dir, welt, daz du bist
Also freudenriche!
Ich will dir sin undertan
Durch din liebe immer sicherliche.
Seht mich an,
Jungen man!
Lat mich iu gevallen!

9. Reie

Swaz hie gat umbe
daz sint allez megede
Die wellent an man
Alle disen sumer gan.
Chume, chum, geselle min
Ih enbite harte din
Ih enbite harte din
Chum, chum, geselle min.
Suzer rosenvarwer munt
Chum uñ mache mich gesunt
Chum uñ mache mich gesunt
Suzer rosenvarwer munt

10. Were diu werlt alle min

Were diu welt alle min
Von dem mere unze an den Rin.
Des wolt ih mih darben
Daz diu chünegin von Engellant
Lege an minen armen.

Prononciation

Florèt

Oubi ét antikous

Hinc ékoutavit

Oundikoué

Nâ mim guésellen ist mir wê
Grouonèt der walt

Kramer, guip die Farwe mir
Die min wèngel reuté
Damit ich die ioungen man
An ir dank der minnelibe neuté

Lat mich u guéfallen
Minnèt, touguentliché mann,
Minnèkliché, fraouen
Minné, tout u hoch guémout
Oundé lat uch in hohen
éren chaouen.
Séht mich ann,
Ioungen mann,
Lat mich u guéfallen.
Wol dir, welt dass dou bist
Alzo freudenriché!
Ich will dir sin oundertann
Dourch din libé immer sichèrliché
Séht mich ann,
Ioungen mann,
Lat mich u guéfallen!

Swas hie gat ouble
Das zint alles mègèdé

Roumé, roum, guésellé min
Ich enbité din

Roum, roum, guésellé min
Zussèr rosenfarwer mount
Roum und mare mich guézount

Wèré du welt allé min
Fon dem mér' uns an den Rin
Des wolt ich mich darben
Dass du runeguine fon Engellant
Légué an minen armen.

Sur la pelouse

6. Danse

7. La forêt reverdit

Elle reverdit, la noble forêt
Avec fleurs et feuilles
Où est mon confident
Et ancien ami ?
Il est parti à cheval.
Oh ! Qui donc m'aimera ?
La forêt fleurit en tous lieux
Je me languis de mon compagnon
La forêt reverdit en tous lieux
Pourquoi mon compagnon tarde-t-il tant ?
Il est parti à cheval
Hélas, qui donc m'aimera ?

8. Marchand donne-moi le fard

Marchand, donne-moi de la couleur
Pour rougir mes joues.
Ainsi pourrais-je faire
Que les jeunes hommes
M'aient contre leur volonté.
Regardez-moi, jeunes hommes !
Laissez-moi vous plaire !
Hommes bons, aimez
Les femmes dignes d'amour !
L'amour ennoblit votre esprit
Et vous donne de l'honneur
Regardez-moi,
Jeunes hommes !
Laissez-moi vous plaire !
Je te salue, monde
Si riche en joies !
Je te serai obéissante
Par les plaisirs que tu offres.
Regardez-moi,
Jeunes hommes !
Laissez-moi vous plaire !

9. Ronde

Toutes les fillettes
Dansant cette ronde
Ne veulent pas d'homme
Pour l'été
Viens mon cher cœur, viens
Je t'ai tant attendu
Je t'ai tant attendu
Viens mon cher cœur, viens.
Douce bouche couleur de rose
Viens et guéris-moi
Viens et guéris-moi
Douce bouche couleur de rose.

10. Si la terre entière m'appartenait

Si la terre entière m'appartenait
De la mer jusqu'au Rhin
J'y renoncerais volontiers
Si la Reine d'Angleterre
Etait entre mes bras.

II. In taberna

11. Estuans interius

12. Olim lacus colueram

Olim lacus colueram
Olim pulcer extiteram
Dum cignus ego fueram
Miser, miser !
Modo niger
Et ustus fortiter
Girat regirat garcifer
Me rogos urit fortiter
Propinat me nune dapifer

Miser miser !
Modo niger
Et ustus fortiter
Nunc in scutella iaceo
Et volitare nequeo
Dentes frendentes video
Miser, miser !
Modo niger
Et ustus fortiter !

13. Ego sum abbas

Ego sum abbas Cucaniensis
Et consilium meum est cum bibulis
Et in secta Decii voluntas mea est
Et qui mane me quesierit in taberna
Post vesperam nudus egredietur
Et sic denudatus veste clamabit :

Wafna, wafna !
Quid fecisti sors turpissima ?
Wafna, wafna !
Wafna, wafna !
Wafna, wafna !
Nostre vite gaudia
Abstulisti omnia !
Wafna, wafna !
Wafna, wafna !
Wafna, wafna !
Wafna, wafna !
Ha ! Ha !

Prononciation

Mizèr, mizèr !
Modo nijèr
ét oustous fortitèr

II. Dans la taverne

11. Enflammé

12. Jadis je nageais ça et là sur les lacs

Jadis je nageais ça et là sur les lacs
Jadis je vivais et j'étais beau
Lorsque j'étais encore un cygne
Pauvre, pauvre de moi !
Maintenant noir
Et si bien rôti
Le cuisinier me tourne et me retourne,
Le feu me cuit.
Le maître cuisinier me dresse sur le plat
Pauvre, pauvre de moi !
Maintenant noir
Et si bien rôti !
Me voici sur le plat
Incapable de voler
Je vois des dents aiguës autour de moi
Pauvre, pauvre de moi !
Maintenant noir
Et si bien rôti !

13. Je suis l'Abbé

Je suis l'Abbé de Cocagne
Et mon couvent je le gouverne
Avec des ivrognes
Et je fais partie de
L'ordre des joueurs de dés.
Si l'un d'eux vient
Au matin, dans la taverne, il partira nu
Après les en criant :
Wafna, wafna !
Qu'as-tu fait ? Triste sort

Tu emportes toutes les joies notre vie !
Ha ! Ha !

14. In taberna quando sumus

In taberna quando sumus
Non curamus quid sit humus
Sed ad ludum properamus
Cui semper insudamus
Quid agatur in taberna
Ubi nummus est pincerna
Hoc est opus ut queratur
Si quid loquar audiatur
Quidam ludunt, quidam bibunt
Quidam indiscrete vivunt
Sed in ludo qui morantur
Ex his quidam denudantur
Quidam ibi vestiuntur
Quidam saccis induuntur
Ibi nullus timet mortem
Sed pro Baccho mittunt sortem:
Primo pro nummata vini
Ex hac bibunt libertini
Semel bibunt pro captivis
Post hec bibunt ter pro vivis
Quater pro Christianis cunctis
Quinques pro fidelibus defunctis
Sexies pro sororibus vanis
Septies pro militibus silvanis
Octies pro fratribus perversis
Nonies pro monachis dispersis
Decies pro navigantibus
Undecies pro discordantibus
Duodecies pro penitentibus
Tredécies pro iter agentibus
Tam pro papa quam pro rege
Bibunt omnes sine lege
Bibit era, bibit herus
Bibit miles, bibit clerus
Bibit ille, bibit illa
Bibit servus cum ancilla
Bibit velox, bibit piger
Bibit albus, bibit niger
Bibit constans, bibit vagus
Bibit rudis, bibit magus
Bibit pauper et egrotus
Bibit exul et ignotus
Bibit puer, bibit canus
Bibit presul et decanus
Bibit soror, bibit frater
Bibit anus, bibit mater
Bibit iste, bibit ille
Bibunt centum, bibunt mille
Parum sexcente nummate
Durant cum immoderate
Bibunt omnes, sine meta
Quamvis bibant mente leta
Sic nos rodunt omnes gentes
Et sic erimus egentes
Qui nos rodunt
Confundantur et cum iustis
Non scribantur. Io, io, io

Prononciation

In taberna kouando soumous
Non couramous kouid sit houmous
Sed ad loudoum propéramous
Koui sempèr insoudamous
Kouid agatur inn taberna
Oubi noummous èst pintchèrna
Hoc èst opous out kouératour
Si kouid lokouar aoudiatour
Kouidam loudout kouidam bibount
Kouidam indiscreté vivount.
Sed in loudo koui morantour
Ex is kouidam dénoudantour
Kouidam ibi vèstiountour
Kouidam sakis indouuntour
Ibi noullous timèt mortèm
Sed pro bako mittount sortèm
Primo pro noummata vini
Ex hac bibount libertini
Sémèl bibount pro captivis
Post hèk bibount ter pro vivis
Kouater pro kristianis councitis
Kouinkouiès pro fidèlibous défouunctis
Sexiès pro sororious vanis
Sèptiès pro militibous silvanis
Octiès pro fratribous pèrvèrsis
Noniès pro monakis dispersis
Détchiès pro navigantibous
Undétchiès pro discordantibous
Douodétchiès pro pénitèntibous
Trédétchiès pro itèr aguèntibous
Tam pro papa quam pro rédjé
Bibount omnès siné lédjé
éra, hérous
milès, clérous
illé, illa
Servous coum antchila
Vélox, piguèr
Albous, nijèr
Konstans, vagous
Roudis, magous
Paoupèr ét égroutous
Exoul ét iniotous
Pouèr, canous
Présoul ét décanous
Soror, frater
Anous, matèr
Isté, illé
Bibount tchéntoum, millé
Paroum sektchènté noummaté
Dourant coum immodératé
Bibount omnès siné méta
Kouamvis bibant mènèté léta
Sic nos rodount omnès djentès
ét sic érimous édjentès
Koui nos rodount
Confoundantour ét coum ioustis
Non scribantour, Io, io, io !

14. Assis dans la taverne

Assis dans la taverne
Nous ne parlons point de la tombe
Mais nous donnons au jeu
Qui toujours nous échauffe
Ce qu'il se passe dans la taverne
Quand l'écu fait jaillir le vin
Vaut la peine d'être entendu
Ecoutez ceci :
Les uns jouent, les autres boivent
D'autres se dévergondent mais au jeu
Plus d'un se retrouve nu
Plus d'un gagne un habit
Certains se drapent de sacs
Personne ici ne craint la mort
Non, c'est pour Bacchus que l'on agite
les dés
Le premier point, est pour la tournée
Puis les affranchis boivent
Une autre fois pour les prisonniers
Trois fois pour les vivants
Quatre fois pour les chrétiens
Cinq fois pour les fidèles défunts
Six fois pour les sœurs libertines
Sept fois pour les brigands des bois
Huit fois pour les frères pervers
Neuf fois pour les moines dispersés
Dix fois pour les marins
Onze fois pour les bagarreurs
Douze fois pour les pénitents
Treize fois pour les voyageurs
Tant pour le pape, que pour le roi
Tous boivent sans loi
Boit la patronne, boit le patron
Boit le soldat, boit le curé
Boit celui-ci, boit celle-là
Boit l'esclave avec la servante
Boit le leste, boit le paresseux
Boit le blanc, boit le noir
Boit le sédentaire, boit le vagabond
Boit le fou, boit le sage
Boivent le pauvre et le malade
Boivent l'étranger et l'inconnu
Boit l'enfant, boit le vieillard
Boivent l'évêque et le doyen
Boit la sœur, boit le frère
Boit la vieille, boit la mère
Boit celle-ci, boit celui-là
Boivent cent, boivent mille
Six cents prélat's filent vite
Quand tous boivent sans fin
Quoi qu'on boive, l'esprit gai,
Tout le monde nous méprise
Et ainsi nous sommes ruinés.
Ceux qui nous critiquent iront au diable
Et ne seront pas comptés
Parmis les justes. Io, io, io !

III Cours d'amours

15. Amor volat unique

Amor volat undique
Captus est libidine
Iuvenes, iuencule
Coniunguntur merito
Siqua sine socio
Caret omni gaudio
Tenet noctis infima
Sub intimo cordis in custodia
Fit res amarissima!

16. Dies, nox et omnia

17. Stetit puella

18. Circa mea pectora

Circa mea pectora
Multa sunt suspiria
De tua pulchritudine
Que me ledunt misere
Manda liet
Manda liet
Min geselle
Chumet niet
Tui lucent oculi
Sicut solis radii
Sicut splendor fulguris
Lucem donat tenebris
Manda liet...etc...
Vellet deus, vellent dii
Quod mente proposui
Ut eius virginea
Reserassem vincula
Manda liet ...etc...

19. Sie puer cum puellula

Si puer cum puellula
Moraretur in cellula
Felix coniunctio
Amore surescente
Pariter e medio
Avulso procul tedio
Fit ludus ineffabilis
Membris, lacertis, labris.

20. Veni, veni, venias

Veni, veni, venias
Ne me mori facias
Hyrca, hyrce, nazaza
Trillirivos...
Pulchra tibi facies
Oculorum acies
Capillorum series
O quam clara species !
Rosa rubicundior
Lilio candidior
Omnibus formosior
Semper in te glorior.

prononciation

Amor volat oundikoué
Captous èst libidiné
Iouvènès iouvencoulé
Coniougountour mérito

Fit rès amarrissima

Tchirca méa pèctora
Moulta sount soupira

Manda lit

Min guésèllé
Roumèt nit
Toui loutchènt okouli
Sikout solis radii

Vèllèt déous, vèllènt dii
Kouod mènté proposoui

Si pouèr coum pouèlloula
Morarétour in tchélloula
Félix coniounsio
Amoré soukréchénté

Avoulsso prokouli tédio

Véni, véni, vénias
Né mé mori fatchiass
Hyrca, hyrtché

Poulkra tibi fatchiès
Okouloum atchiès
Kapilloum sériès
O kouam clara spètchiès
Rosa roubicoundior
Lilio candidior
Omnibus formosior
Sèmpèr in té glorior.

III Cours d'amours

15. Amour vole en tous lieux

Amour vole partout
Prisonnier du désir
Filles et garçons se trouvent
Et c'est bien ainsi.
La fille sans compagnon
Manque tous les plaisirs
Elle doit enfermer la nuit la plus profonde
En la prison de son coeur
Cela est bien amer !

16. Le jour, la nuit et tout

17. Une fillette se tenait là

18. Dans mon coeur

Mon coeur soupire
Car tu es belle
J'en suis
Tout blessé
Manda liet,
Manda liet,
Mon amour
Ne vient pas
Tes yeux brillent
Comme les rayons du soleil
Ils donnent la lumière aux ténèbres
Comme l'éclat de l'éclair
Manda liet...etc...
Que Dieu, que les dieux veuillent
Ce qui est dans mon esprit.
Défaire moi-même
Les chaînes de sa virginité
Manda liet...etc...

19. Quand un garçon et une jeune fille

Quand un garçon et une jeune fille
Se retrouvent dans la chambrette
Heureuse est l'union.
Quand l'amour grandit doucement
Et que s'efface
Entre eux la pudeur
Commence un ineffable jeu
De membres, de bras et de lèvres.

20. Viens, viens, viens

Viens, viens, viens
Ne me laisse pas mourir
Hyrca, hyrce, nazaza
Trillirivos...
Beau est ton visage
Belles sont les lueurs de tes yeux
Et tes cheveux tressés
Que ton corps est beau !
Plus rouge que la roses
Plus blanche que le lys
Plus beau que les autres
Je te glorifierai..

21. in trutina

22. Tempus est iocundum

Tempus est iocundum
O virgines
Modo congaudete
Vos iuvenes
Oh, oh, oh
Totus floreo
Iam amore virginali
Totus ardeo
Novus, novus, novus amor
Est quo pereo
Mea me confortat
Promissio
Mea me deportat
Negatio
Oh, oh, oh...etc...
Tempore brumali
Vir patiens
Animo vernali
Lasciviens
Oh, oh, oh...etc...
Mea mecum ludit
Virginitas
mea me detrudit
Simplicitas
Oh, oh, oh...etc...
Veni domicella
Cum gaudio
Veni, veni, pulchra
Iam pereo
Oh, oh, oh...etc...

23. Dulcissime

Blanziflor et Helena

24. Ave formosissima

Ave formosissima
Gemma pretiosa
Ave decus virginum
Virgo gloriosa
Ave mundi luminar
Ave mundi rosa
Blanziflor et Helena
Venus generosa !

Fortuna imperatrix mundi

25. O fortuna

prononciation

Tèmpous èst iokoundoum
O virdjinès
Modo congaoudété
Vos iouvènès

Totous floréo
Iam amoré virdjinali
Totous ardéo
Novous, novous, novous amor
Est kouo péréo
Méa mé confortat

Méa mé déportat
Négatsio

Tèmporé broumali
Vir patsièns

Lachivièns

Méa mékoum loudit
Virdjinitas
Méa mé détroudité
Simplitchitas

Véni domitchèlla
Koum gaudio
Véni, véni, poulkra
Iam péréo.

Avé formozissima
Djemma prétsiosa
Avé découv virdjinoum
Virgo gloriosa
Avé moundi louminar
Avé moundi rosa
Blanziflor ét héléna
Vénous djénérosa.

21. Sur la balance incertaine

22. Le temps est aimable

Le temps est joyeux
Ô vierges
Réjouissez-vous avec
Vos jeunes hommes
Oh, oh, oh,
Je fleuris entièrement
De mon tout premier amour
Je brûle ardemment
Un nouvel, nouvel, nouvel, amour
Qui me consume !
Ma promesse
Me réconforte
Mon refus
Me déprime
Oh, oh, oh...etc...
L'homme est patient
En hiver
Alerte
Dans le souffle du printemps
Oh, oh, oh...etc...
Ma virginité
Me taquine,
Ma simplicité
Me préserve !
Oh, oh, oh...etc...
Viens demoiselle
Avec joie
Viens, viens toute belle
Déjà je meurs
Oh, oh, oh...etc...

23. Toi le plus doux

Blanchefleur et Hélène

24. Salut à toi, beauté

Salut à toi, la plus belle
Précieux joyau
Salut à toi, la gloire de la vierge,
Vierge glorieuse
Salut à toi, lumière du monde
Salut à toi, rose du monde
Blanchefleur et Hélène
NobleVénus !

Fortune souveraine du monde

25. O fortune

II. In taberna

II. Dans la taverne

4. Omnia sol temperat

4. Le soleil adoucit tout

Le soleil adoucit tout,
Lui, le pur, le tendre,
Le visage d'avril
Ouvre au monde de nouveaux horizons
Le cœur de l'homme
S'élançait à nouveau vers l'Amour
Le Dieu, l'enfant
Règne sur tout ce qui est aimable
Un tel renouvellement
Dans le solennel printemps
Et l'ordre suprême de la saison
Exigent que nous nous réjouissions
Ils indiquent les chemins depuis
Longtemps familiers
Que ta jeunesse
Fasse preuve de bon sens et de fidélité
Tiens-le ferme celui qui t'appartient
Aime-moi d'un cœur fidèle !
Considère ma fidélité
Venue du fond du cœur
Du fond de l'âme
Je suis près de toi
Même dans le plus grand éloignement
Celui qui aime de la sorte
Est entraîné par la roue.

11. Estuans interius

11. Enflammé

Enflammé
Par un violent ressentiment
Plein d'amertume
Je parle à mon cœur
Fait de cendre
Poussière de la terre
Je suis semblable à la feuille
Dont se jouent les vents.
S'il est dans la manière
De l'homme avisé
De peser ses fondations
Sur le rocher
Je suis semblable, fou que je suis
Au fleuve qui s'écoule
Sans jamais suivre
Le même cours.
Je dérive
Comme un bateau sans maître
Comme l'oiseau errant
Par les chemins aériens.
Je ne suis lié par aucun lien
Aucun château ne me retient
Je cherche mon semblable
Je me rabat sur les gueux
Le grand sérieux
Me semble trop difficile
La plaisanterie est aimable
Et plus douce qu'un rayon de miel
Ce qu'offre Vénus
Est peine délicieuse
Et n'a pas cours
Dans les âmes lâches.
Comme la jeunesse
Je parcours les larges chemins
Je me donne pour compagnon
un infâme
Et n'exige pas la vertu
Assoiffé de plaisirs
Plus que de mon salut
Je veux, mort en mon âme,
Laisser jouir le corps.

16. Dies, nox et omnia

16. Le jour, la nuit et tout

Le jour et la nuit, tout
M'est contraire
Le babillage des filles
Me fait pleurer
Et soupirer souvent
Et surtout m'effraie
Amis, vous plaisantez
Vous ne savez pas ce que vous dites
Épargnez le malheureux que je suis
La douleur est immense
Sur votre honneur
Conseillez-moi donc
Ton beau visage
Me fait pleurer
Mille fois
Ton cœur est de glace
Tel un remède
Je serai sitôt vivant par un baiser.

17. Stetit puella

17. Une fillette se tenait là

Une fille debout
En tunique rouge
Si quelqu'un la touche
La tunique froufroute
Aïe !
Une fille debout
Semblable à une rose
Son visage rayonnait
Sa bouche s'épanouissait
Aïe !

21. in trutina

21. Sur la balance incertaine

Sur la balance incertaine du cœur
Oscillent tour à tour
La pudeur et le désir amoureux
Mais je choisis ce que je vois
J'offre ma nuque au joug
Je me mets sous le joug si doux.

23. Dulcissime

23. Toi le plus doux

Toi le plus doux
Toute entière je me donne à toi

Carmina Burana : explications

Bacchus :

Dieu romain de la vigne, du vin et des ses excès.

Blanchefleur :

Héroïne du roman Flore et Blanchefleur, très célèbre du Moyen-âge. Flore fils d'un Roi sarrasin et Blanchefleur, fille d'une esclave chrétienne s'aiment dès leur plus tendre jeunesse ; après avoir été séparés par leurs parents ils subissent de longues épreuves, mais arrivent à se retrouver et finissent par s'épouser.

Cocagne :

Pays d'abondance et d'insouciance, où l'on prône le jeu et la paresse et où le travail est proscrit.

Cupidon :

Dieu romain de l'Amour.

Cypris :

Un des surnoms d'Aphrodite, déesse grecque de l'amour, de la beauté et des plaisirs. Vénus chez les romains.

Decius :

St patron (fictif) des joueurs de dés. Historiquement, empereur romain de 249 à 251 qui persécuta les Chrétiens pour l'unité de l'Empire romain autour de la religion.

Flora :

Déesse romaine des fleurs et des jardins ; identifiée à Chloris, épouse de Zéphyr, dans la mythologie grecque.

Fortuna :

Déesse romaine du destin, du hasard et de la chance.

Hécube :

Épouse de Priam, dernier roi de Troie.

Hélène :

Fille de Zeus et princesse légendaire de Sparte; son enlèvement provoqua la guerre de Troie.

Pâris :

Fils de Priam et d'Hécube ; il fut la cause de la guerre de Troie en enlevant Hélène.

Philomèle :

Fille de Pandion, roi d'Athènes, enlevée puis poursuivie par son frère Térée, elle fut changée en rossignol par les Dieux pour lui échapper.

Phoebé :

Divinité romaine de la lune, sœur de Phébus (Apollon).

Phébus :

Second nom donné à Apollon, Dieu de la lumière pour les grecs et les romains.

La reine d'Angleterre :

Probablement Aliénor d'Aquitaine, qui épousa successivement le roi de France Louis VII, puis le futur roi d'Angleterre Henri II. Elle joua un rôle important dans le développement de l'art des troubadours au XII^e siècle.

Vénus :

Déesse romaine de l'amour et de la beauté, équivalente à Aphrodite dans la Mythologie grecque.

Vêpres :

Office liturgique qui marque la fin de l'après-midi, vers 16h30, et le début de la soirée.

Zéphyr :

Dieu des vents, personnification du vent d'ouest dans la légende grecque.